

# Guia para viver em Otawara

## Índice

1. Introdução	.....	1
2. Registros na Prefeitura	.....	1~3
3. Creches	.....	4
4. Escolas	.....	4
5. Lixos	.....	5
6. Adoção de cachorro	.....	6
7. Seguro de Saúde	.....	7
8. Incêndio, Emergência, Resgate	.....	8
9. Telefones de Emergência	.....	8
10. Principais Estabelecimentos Públicos	.....	9~10
11. Mapa dos Estabelecimentos	.....	11

## 1. Introdução

### Guia para viver em Otawara

Nesta guia contém informações necessárias para viver em Otawara.

### Para informar-se

Quando tiver dificuldades para obter informações, utilize esta guia.

Caso tiver dificuldades de expressar-se em japonês, peça ajuda para alguém que fale japonês.

### Aprenda algumas palavras em japonês

Ohayo	Bom Dia
Konnichiwa	Boa Tarde
Arigato	Obrigado(a)
Sayonara	Tchau, Até Logo
Konbanwa	Boa Noite
Sumimasen	Desculpe-me, Sinto muito, Com licença

## 2. Registros na Prefeitura

Para viver em Otawara é necessário fazer alguns registros.

A prefeitura emite os atestados necessários.

### Principais Registros:

#### Registro de Estrangeiro

Os estrangeiros que permanecem mais de 90 dias no Japão precisam fazer o registro de estrangeiro nas prefeituras locais.

Em caso de mudança de endereço, nome, nacionalidade, período de permanência, ou de emprego devem notificar à prefeitura dentro de 14 dias.

#### Registro de Nascimento

Mediante o atestado de nascimento médico, devem fazer o registro de nascimento na prefeitura, no período de 14 dias após a data de nascimento.

#### \* Outros Registros

Registro de Casamento, Registro de Divórcio, Registro de Óbito, Aquisição de Nacionalidade, Naturalização, Registro de Carimbo.

**Informações** Departamento de Registro Civil, *Shimin-ka*,  
da Secretaria de Assuntos Administrativos ☎ 0287-23-8705

### **Registro de Gravidez**

Confirmada a gravidez, deverá pegar o Atestado de Gravidez no hospital e notificar a gravidez no Departamento de Planejamento da Saúde do Município.

Na ocasião será entregue a Caderneta de Saúde dos Pais e Filho (*Oyako Kenko Techo*), antigo *Boshi Kenko Techo*.

Posteriormente, será registrado as vacinas, desenvolvimento etc, nesta caderneta.

**Informações** Departamento de Planejamento da Saúde, da Secretaria de Saúde e Assistência Social ☎ 0287-23-8634

### **Auxílio Infantil, *Jido Teate***

As famílias de renda baixa de nível determinado que tem filhos até 12 anos que preenchem os requisitos podem requerer este auxílio.

O auxílio é pago conforme abaixo descrito.

1<sup>a</sup>. e 2<sup>a</sup>. criança      ¥ 5,000 por mês

3<sup>a</sup>. criança ~      ¥10,000 por mês

«Crianças até 3 anos receberão ¥10.000 por mês»

Para fazer o pedido, será necessário levar a carteira de seguro de saúde e a caderneta de conta bancária do responsável, comprovante de renda e documento que comprove o *status* de permanência.

**Informações** Departamento da Criança, da Secretaria de Saúde e Assistência Social ☎ 0287-23-8932

### **Auxílio à Gestante**

Quando engravidar, após receber a caderneta *Oyako Kenko Techo*, preencha o formulário de pedido de auxílio à gestante. Receberá ajuda nas despesas médicas durante a gravidez, desde o início do mês que recebe esta caderneta até o fim do mês de nascimento.

Para fazer o pedido, leve a caderneta *Oyako Kenko Techo*, carteira de seguro de saúde e a caderneta do banco para poder depositar a despesa de ajuda médica.

### **Auxílio Médico da Criança**

Após o registro de nascimento, faça o pedido de auxílio médico. Para fazer o pedido, leve a carteira de seguro de saúde que a criança vai entrar e a caderneta do banco do responsável.

### **Auxílio médico para o pai ou a mãe que sustenta o filho sozinho**

As famílias de apenas um dos pais devem fazer o pedido de auxílio médico. Receberá este auxílio até o dia 31 de março no ano que a criança completa 18 anos de idade; para fazer o pedido leve a carteira de seguro de saúde e a caderneta do banco do responsável.

\* Dependendo da renda e constituição familiar não será possível receber este auxílio.

### **Auxílio Médico ao Portador de Deficiência Grave**

Destinado as pessoas que possuem a caderneta de portador de deficiência de grau 1 ou 2.

Leve a caderneta de portador de deficiência, carteira de saúde e a caderneta do banco do responsável.

**Informações** Seção de Seguro Nacional de Saúde, do Departamento de Planejamento de Saúde ☎ 0287-23-8792

**\* Para receber os auxílios mencionados acima é necessário estar inscrito no seguro de saúde.**

### 3 Creches

As creches dão assistência às crianças cujo os pais necessitam trabalhar, ou que tenham alguma enfermidade, ou qualquer outro motivo que impossibilite a família cuidar das crianças durante o dia.

- ※ Idade de 0 à idade escolar
- ※ Horário 7:30~19:00 (de segunda-feira à sexta-feira)  
7:30~18:00 (aos sábados)

#### ◎ Lista de creches

	Nome	Endereço	Vaga	Telefone
<b>Público</b>				
	Creche Shintomi	Shintomi-tyo, 3-6-8	200	22-2404
	Creche Kaneda	Nakadawara, 1348	90	22-2255
	Creche Nozaki	Usuba, 1988-111	60	29-1855
	Creche Sarado	Sarado 937	60	98-2032
	Creche Shinagawa	Hiruta 1981-25	60	98-2034
	Creche Kurobane	Horinouchi 641-1	180	59-7055
	Creche Susagi	Susagi 275	45	57-0329
<b>Particular</b>				
	Creche Mihara	Mihara, 1-17-16	90	23-3882
	Creche Otawara	Sumiyosi-tyo, 1-12-29	60	24-6616
	Creche Child	Chikasono 2044-5	90	28-7320
	Creche Baby Angel	Wakamatsu-tyo, 3-30	45	22-8834

- ◎ Os interessados em inscrever seus filhos nas creches, devem procurar o Departamento da Criança, *Kodomo-ka* ☎ 0287-23-8769

### 4. Escolas

As crianças estrangeiras também podem estudar nas escolas japonesas. Após fazer o registro de estrangeiro, entre em contato com o telefone mencionado abaixo.

- ◎ Procedimentos:

1. Fixar residência
2. Fazer o Registro de Estrangeiro
3. Emissão do Registro de Estrangeiro
4. Apresentar o Requerimento ao Conselho de Educação
5. Entrevista da criança com o responsável no Conselho de Educação
6. A Conselho de Educação entrará em contato com a escola [definição da escola]
7. Entrevista da criança com o responsável na escola

Em Otawara há 23 escolas públicas primárias *Shogakko* e 12 ginasiais *Chugakko*

**Informações:** Departamento da Educação Escolar, do Conselho de Educação de Otawara  
☎ 0287-98-7114

## 5. Lixos

Separe o lixo corretamente e leve ao posto de coleta próximo a sua residência antes das 8:30 da manhã no dia determinado.

### ⊙ Como separar e jogar o lixo

Tipos de lixo	Como jogar o lixo
<b>Lixo reciclável</b>	<b>Região de Otawara</b> Coloque no saco de lixo pré-determinado de cor verde transparente e leve ao posto de coleta. <b>Região Kurobane e Região de Yuzukami</b> < <b>Garrafas</b> > Coloque no recipiente contêiner separando por cor, garrafa branca e transparente; garrafa marron e outras cores, e leve ao posto de coleta. < <b>Vidros</b> > Coloque no saco de lixo pré-determinado de cor verde transparente e leve ao posto de coleta.
	<b>Latas</b> Coloque no saco de lixo pré-determinado de cor amarelo transparente e leve ao posto de coleta.
	<b>Jornais</b> Faça o possível para levar às escolas, associações de crianças ou solicite a empresa recolhadora de lixo ou leve a casa de papéis usados.
	<b>Revistas</b>
	<b>Papelão</b>
	<b>Pacotes de papel</b> Ao colocar no posto de coleta, amarre em cruz e jogue na data determinada. (Não é necessário colocar no saco de lixo.)
	<b>Garrafas Pet</b> Faça o possível para levar às escolas, associações de crianças. Ao jogar no posto de coleta, coloque no saco de lixo transparente com escrita em preto.
	<b>Embalagens de isopor</b> Coloque no saco de lixo de cor marron transparente e leve ao posto de coleta.
	<b>Lixo não Incinerável</b> Coloque no saco de lixo de cor azul transparente e leve ao posto de coleta.
<b>Pilhas</b> Coloque no saco de lixo incolor e leve ao posto de coleta.	
<b>Lixo Incinerável</b>	Coloque no saco de lixo pré-determinado de cor branca semi transparente e leve ao posto de coleta.
<b>Lixo de grande porte (pago)</b>	Leve diretamente ao Kooiki Clean Center Otawara ou solicite a coleta fazendo reserva ao Departamento do Meio Ambiente, <i>Seikatsu Kankyo ka</i> .

**Informações** Departamento do Meio Ambiente da Secretaria de Saúde e Assistência Social ☎ 0287-23-8706

## **6. Adoção de Cachorro**

- ☉ Ao adotar cachorro é necessário solicitar o registro e vacinar contra raiva.

### **Solicitação de Registro**

#### (1) Primeiro Registro (ao adotar pela primeira vez)

◇ Procedimentos necessários

- Nome e endereço do proprietário do cachorro
- Tipo, sexo, idade e cor do cachorro
- Taxa de registro ¥ 3,000

※ No caso de Primeiro Registro, é possível solicitar na clínica veterinária membro da Associação dos Veterinários.

#### (2) Notificação de Mudança (mudança de endereço, de proprietário do cachorro já registrado)

◇ Procedimentos necessários

① Mudança de endereço do proprietário e do cachorro (inclui mudança só do cachorro)

- Nome e endereço do proprietário do cachorro
- Tipo, sexo, idade e cor do cachorro
- Endereço anterior do proprietário
- Permissão emitida no endereço anterior (caso não tiver, o número do registro)

② Mudança do proprietário

- Nome e endereço do proprietário anterior
- Permissão (ou número do registro)

#### (3) Notificação de Óbito

◇ Procedimento necessário

- Data de falecimento
- Permissão (para cancelamento)

### **Vacinação contra Raiva**

#### (1) Vacinação coletiva

- O município realiza a vacinação coletiva todos os anos no mês de abril em cada bairro.
- ※ É enviado o aviso pelo cartão postal ao proprietário do cachorro registrado.

#### (2) Vacinação na clínica veterinária

- Caso não possa levar para a vacinação coletiva, leve à clínica mais próxima.

**Informações** Departamento do Meio Ambiente da Secretaria de Saúde e  
Assistência Social ☎ 0287-23-8706

## **7. Seguro de Saúde**

### **Inscrição do Seguro Nacional de Saúde, *Kokumin Kenko Hoken***

A pessoa que trabalha na empresa aplicável ao Seguro Social, *Shakai Hoken*, se inscreve neste seguro *Shakai Hoken*. Caso trabalhe na empresa que não há *Shakai Hoken*, é possível se inscrever no Seguro Nacional de Saúde da prefeitura.

#### (1) Requisitos para inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde de Otawara

Ter registro de estrangeiro na Prefeitura.

Ter visto de mais de 1 ano ou ter pretensões de tirar visto de mais de 1 ano.

Não estar inscrito no Seguro Social por motivos da empresa.

É necessário ter o passaporte e o comprovante de registro de estrangeiro.

#### (2) Contribuição do Seguro Nacional de Saúde.

Ao inscrever-se no Seguro Nacional de Saúde o segurado deverá pagar a contribuição do seguro de saúde até o período determinado.

#### (3) Contribuinte

O contribuinte é o representante da família. Ao mudar de cidade ou regressar ao seu país, devolva a Carteira de Seguro.

#### (4) Benefícios do Seguro.

Tratamento médico por doença ou ferimento

70% da despesa médica é paga pelo Seguro Nacional de Saúde de Otawara.

30% da despesa médica é paga pelo segurado (no hospital)

#### (5) Outros Benefícios.

No caso de parto → Recebe ajuda financeira para despesa de parto.

No caso de falecimento → Recebe ajuda financeira para despesa funerária.

### **Cancelamento do Seguro Nacional de Saúde**

É necessário fazer o cancelamento do seguro nas seguintes situações. (Notificar 14 dias antes do cancelamento e devolver a carteira de saúde.)

(1) Ao sair do país (ao sair do país com permissão de reentrada deverá manter a inscrição do seguro. Em caso de dúvida, informe-se no balcão de atendimento)

(2) Ao mudar o registro de estrangeiro para outro município.

(3) Ao inscrever-se no seguro de saúde da empresa (Leve o comprovante de seguro)

(4) Ao receber Auxílio de Vida, *Seikatsu Hogo* (Leve o comprovante do auxílio)

(5) Em caso de falecimento.

※ **O atraso na notificação do cancelamento poderá lhe causar transtornos.**

Caso utilize a carteira após o cancelamento para consultas médicas, o usuário deverá devolver o montante gasto para a prefeitura.

E, caso se inscreva no seguro de saúde da empresa e não faça a notificação à prefeitura, precisará pagar dois seguros.

**Inscrições e Informações** Seção do Seguro de Saúde, do Departamento do Planejamento de Saúde, da Secretaria de Saúde e Assistência Social ☎ 0287-23-8792

## 8. Incêndio · Emergência · Resgate

- (1) Em caso de incêndio, emergência ou resgate ligue para 119.
- (2) Fale claramente “*Kaji-desu*” (É incêndio) ou “*Kyukyu-desu*” (É emergência) ou “*Kyujo-desu*” (É resgate).
- (3) Caso tenha um japonês por perto, peça o aviso de emergência
- (4) Equipe de Emergência para estrangeiros

A Equipe de Emergência tem uma Guia de Comunicação em Inglês, Chinês, Espanhol, Coreano, Tagalong, Alemão, Francês, Mianma, Hindu, Tailandês e Árabe; siga as orientações desta equipe.

**Informações** Posto Central de Bombeiros ☎ 0287-22-3152

## 9. Telefones de Urgência

Incêndio	119	Fale 【Kaji desu】 É incêndio ●Informe seu nome ,endereço e telefone.
Emergência	119	Fale 【Kega-desu】 【byoki desu】 É ferimento, está doente ●Informe seu nome e endereço e telefone
Resgate	119	Fale 【...Kara derarenai】 Não consigo sair de ..... ●Informe seu nome ,endereço e telefone
Roubo	110	Fale 【Dorobo-desu】 É ladrão ●Informe seu nome e endereço
Crime	110	Fale 【Tasukete-kudasai 】 Socorro!! ●Informe seu nome e endereço
Acidente	110	Fale 【Kotsujiko desu】 É acidente de trânsito ●Informe seu nome e endereço

※ Quando não entender, peça socorro de alguém que esteja por perto.

## 10. Principais Estabelecimentos Públicos

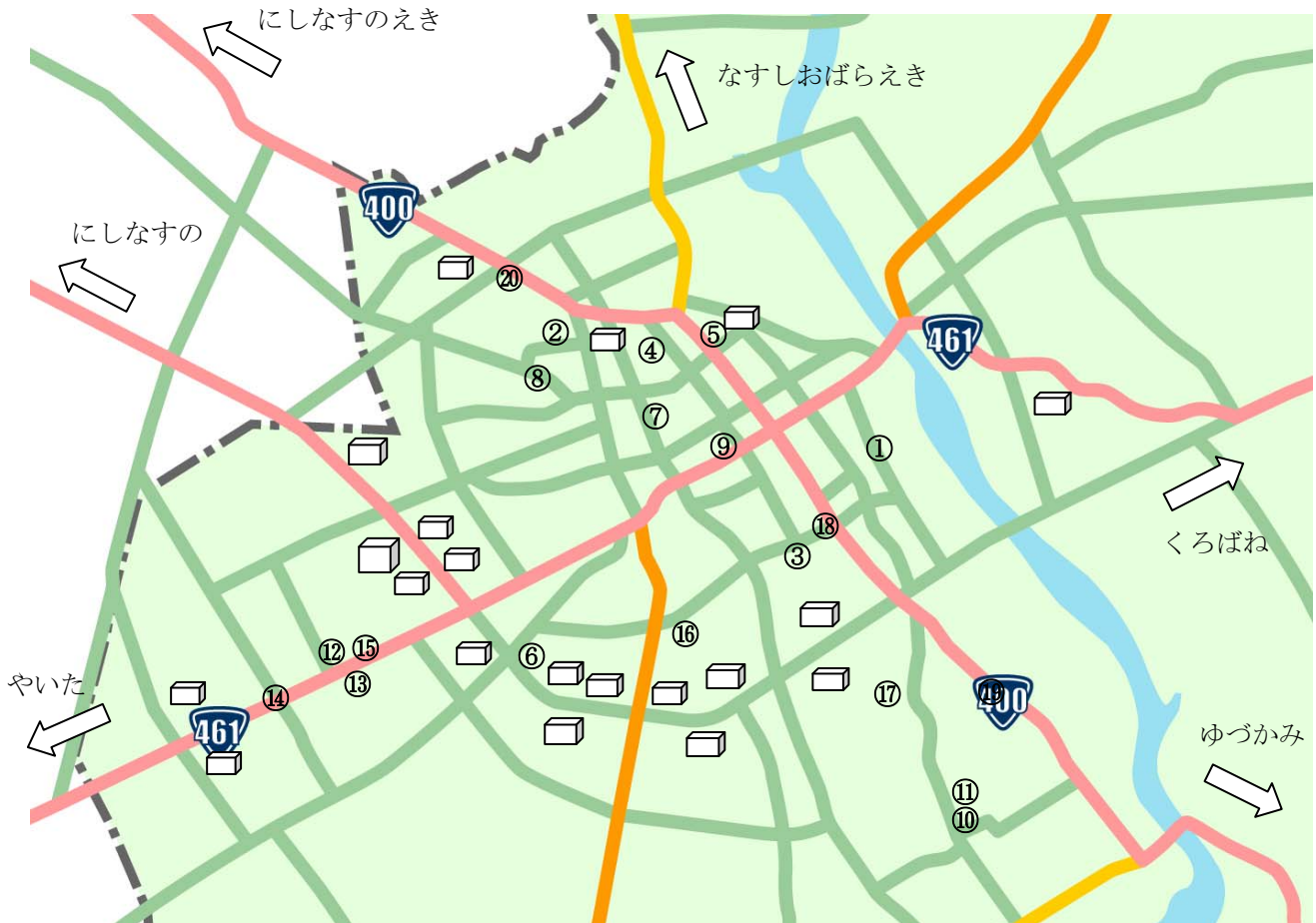
### ⊙ Principais Estabelecimentos do Município de Otawara

	Estabelecimento	Telefone	Principais atividades	Local
1	Prefeitura de Otawara	0287-23-1111	Atendimento aos serviços do município, ônibus municipal	Prédio da Prefeitura <i>Honchousha</i>
2	Departamento de Registro Civil	0287-23-8705	Registro de estrangeiro, registro de nascimento, registro de entrada e saída, registro de carimbo, mudança de endereço	Mesmo prédio 1o. andar
3	Departamento de Seguro Nacional de Saúde	0287-23-8857	Trâmite de seguro nacional de saúde	Mesmo prédio 1º. andar
4	Departamento de Impostos	0287-23-8785	Informações de impostos e pagamento de contribuições	Mesmo prédio 1º. andar
5	Departamento de Arrecadação	0287-23-8639	Arrecadações de impostos	Mesmo prédio 1º. andar
6	Departamento de Meio Ambiente	0287-23-8706	Coleta de lixo, registro de cachorro	Mesmo prédio 2º. andar
7	Departamento de Habitação	0287-23-8724	Casas públicas	Mesmo prédio 2º. andar
8	Departamento de Planejamento de Saúde	0287-23-8634	Gravidez, saúde da criança	<i>Higashi bekkan</i> 1º. andar
9	Departamento de Assistência Social	0287-23-8707	Assistência social, auxílio de vida	“
10	Departamento da Criança	0287-23-8932	Assistência à criança, creches	“
11	Departamento de Água	0287-23-8713	Abastecimento e desligamento de água	<i>Suidochosha</i> 2º. andar
12	Conselho de Educação	0287-98-7114	Matrícula, transferência escolar do aluno	<i>Yuzukami Chosha</i>

© **Principais Estabelecimentos Públicas em Otawara**

	Nome dos Estabelecimentos	Telefone	Principais atividades	Local
1	Posto Central de Bombeiros	0287-22-3152	Incêndio, emergência, resgate	
2	Polícia de Otawara	0287-24-0110	Roubo, assalto, crime, acidente de trânsito	
3	Correio de Otawara	0287-22-2301	Serviços de correio	
4	Centro de Saúde e Assistência Social da Região Norte	0287-22-2257	Instituição de Tochigi Serviço de melhoramento de higiene	
5	Hospital Cruz Vermelha de Otawara	0287-23-1122	Instituição médica central da região norte de Tochigi	
6	Cooperativa Agrícola de Otawara	0287-23-3331	Melhoramento de produção, cooperativa agrícola de auxílio econômico e social ao agricultor.	
7	Associação Internacional de Otawara	0287-22-5353	Grupo de voluntários encarregados pelo intercâmbio cultural, visando o aumento de amigos.	

## Mapa dos Estabelecimentos



- ① Posto Central de Bombeiros (Shobo-honbu) 消防本部
- ② Polícia de Otawara (Otagawa Keisatsusho) 大田原警察署
- ③ Correio de Otawara (Otagawa Yubinkyoku) 大田原郵便局
- ④ Centro de Saúde da Região Norte (Kenpoku Kenko Center) 県北健康センター
- ⑤ Hospital Cruz Vermelha de Otawara (Otagawa Sekijujy Byoin) 大田原赤十字病院
- ⑥ Cooperativa Agrícola de Nasuno (Nasuno Nokyo) 那須野農協
- ⑦ Associação Internacional de Otawara (Otagawa Kokusai Koryukai) 大田原国際交流会
- ⑧ Prefeitura de Otawara (Otagawa Shiyakusho) 大田原市役所
- ⑨ Departamento de Água (Suido Chosha) 水道庁舎
- ⑩ Centro de Limpeza de Otawara (Clean Center Otawara) クリーンセンター大田原
- ⑪ Piscina Aquecida (Onsui Pool) 温水プール
- ⑫ Parque Mihara (Mihara Koen) 美原公園
- ⑬ Escola Ginásial Otawara (Otagawa Chugakko) 大田原中学校
- ⑭ Escola Primária Nishihara (Nishihara Shogakko) 西原小学校
- ⑮ Creche Mihara (Mihara Hoikuen) みはら保育園
- ⑯ Creche Shintomi (Shintomi Hoikuen) しんとみ保育園
- ⑰ Centro de Saúde (Hoken Center) 保健センター
- ⑱ Escola Primária Otawara (Otagawa Shogakko) 大田原小学校
- ⑲ Escola Ginásial Wakakusa (Wakakusa Chugakko) 若草中学校
- ⑳ Escola Primária Murasakitsuka (Murasakitsuka Shogakko) 紫塚小学校